Xenophon, Oeconomicus 7,9-15

9

τί	τί...διδάσκειν...αὐτήν: διδάσκω τινά τι: *iemand* (τινα) *iets* (τι) *onderwijzen*.
ὡς	ὡς: *want*.
ἥδιον	ἥδιον: ἡδίων: comparativus bij ἡδύς.
σου	σου διηγομένου: complement bij ἀκούσοιμι.
τὸν	τὸν κάλλιστον: *zelfs als het de mooiste is*; κάλλιστον congrueert met ἀγῶνα.

10

τί	τί δέ: is een echo van 9 τί.
ἐπε	ἐπεὶ ἤδη: *zodra*.
μοι	μοι: i.e. naar mijn mening (de dativus drukt betrokkenheid uit) of (indien op woordgroepniveau functionerend) aanvulling bij χειροήθης.
ὧδε	ὧδε πως: *ongeveer zo*; πως (*op een of andere manier*) nuanceert ὧδε.

11

ὅτι	ὅτι...οὐκ ἀπορία ἦν: *dat er geen twijfel over bestond*.
μεθ	μεθ᾽ ὅτου ἄλλου...ἐκαθεύδομεν ἄν: i.e. dat we niet iemand anders hadden kunnen vinden om mee te slapen; ὅτου = οὗτινος; ἐκαθεύδομεν ἄν: potentialis van het verleden.
καὶ	καὶ: *ook*.
τοῦτ᾽:	τοῦτ᾽: resumeert ὅτι...ἄν.
βουλευόμενος	βουλευόμενος...ἔγωγε καὶ οἱ σοὶ γονεῖς, ἐγώ τε σὲ ἐξελεξάμην...καὶ οἱ σοὶ γονεῖς...ἐμὲ: βουλευόμενος...ἔγωγε καὶ (geïmpliceerd: βουλευόμενοι) οἱ σοὶ γονεῖς, ἐγώ τε σὲ ἐξελεξάμην...καὶ οἱ σοὶ γονεῖς...ἐμὲ (geïmpliceerd: ἐξελέξαντο).
σοὶ	σοὶ: pronomem possessivum.

σοὶ — σοὶ: pronomem possessivum.

ἐκ — ἐκ τῶν δυνατῶν:
Er zijn drie mogelijkheden:
1. uit de kandidaten (δυνατῶν: masc.)
2. uit de rijken (δυνατῶν: masc.)
3. voor zover de mogelijkheden dat toelieten (δυνατῶν: neutr.).

12

τέκνα — τέκνα...ἢν θεός...διδῷ...γενέσθαι: ἐὰν θεὸς ...τέκνα διδῷ...γενέσθαι;
door plaatsing voor in de zin krijgt τέκνα extra aandacht.

ὅτι — ὅτι βελτίστων: ὅτι + superlativus: *zo…mogelijk*.

τοῦτο — τοῦτο: verwijst naar συμμάχων...τυγχάνειν.

συμμάχων — συμμάχων καὶ γηροβοσκῶν: complement bij τυγχάνειν;
kinderen boden ouders de waarborg van verzorging in de ouderdom.

ὅτι — ὅτι βελτίστων: ὅτι + superlativus: *zo…mogelijk*.

13

εἰς — εἰς τὸ κοινὸν: i.e. in ons gemeenschappelijk fonds (geld en goederen).

ἀποφαίνω — ἀποφαίνω: (financieel) *storten, inleggen*.

ὅσα — ὅσα ἠνέγκω πάντα: i.e. de bruidschat; ἠνέγκω < ἠνέγκασο = ἠνέγκου <
(praes.) φέρομαι: *met zich meebrengen*.

καθέστηκας — καθέστηκας: κατατίθημι: (financieel) *deponeren, storten*.

συμβέβληται — συμβέβληται: : συμβάλλομαι (*van het zijne/hare*) *bijdragen*.

κοινωνὸς — κοινωνὸς: *deelgenoot, partner*.

συμβάλλεται — συμβάλλεται: : συμβάλλομαι (*van het zijne/hare*) *bijdragen*.

14

ἐν — ἐν σοὶ πάντα ἐστίν: *alles hangt van jou af*.

ἔφησεν — ἔφησεν: aor. < φημί.

σωφρονεῖν — σωφρονεῖν: verwijst naar σωφροσύνη, een deugd niet alleen van mannen,
maar ok, en wel in het bijzonder, van vrouwen.

15

σωφρόνων — σωφρόνων...ἐστι: εἰμί + gen.: *eigen zijn aan, passen bij*.

τοί	τοί: (licht emotioneel) dient om de aandacht voor de bewering te vergroten.
καὶ	καὶ ἀνδρὸς καὶ γυναικὸς: splitst σωφρόνων uit.
τὰ	τὰ ὄντα: *onze bezittingen*.
ὡς	ὡς βέλτιστα ἕξει: ὡς + superlativus.: *zo…mogelijk*; ἔχω + adverbium: *…zijn*.
ἐκ	ἐκ τοῦ καλοῦ τε καὶ δικαίου: *door fatsoenlijk en eerlijk gedrag*.